

€ 10

CASA EDITRICE NICOLA ZANICHELLI - BOLOGNA

ALFREDO TESTONI

LA SGNERA CATTAREINA

E

ÈL FIACARESTA

CON SONETTI ALLA SGNERA CATTAREINA

DI

LORENZO STECCHETTI

SECONDA EDIZIONE

Un volume in ottavo: LIRE 3,50

TEATRO DI ALFREDO TESTONI

- Duchessina — Commedia in tre atti L. 1,—
- In automobile — Commedia in tre atti. . . . » 1,—
- Il quieto vivere — Commedia in tre atti. . . » 1,—
- Lo scandalo — Commedia in tre atti. . . . » 1,—
- Il gallo della Checca — Commedia in tre atti » 1,50
- L'amica del cuore — Commedia in tre atti. » 1,50
- Il pomo della discordia — Commedia in tre atti » 1,50
- Il Successo — Commedia in tre atti » 2,—
- La Scintilla — La Modella — Commedie . » 2,—
- Gioacchino Rossini — Quattro episodi della
sua vita - Con illustrazioni » 3,—
- Il Cardinale Lambertini — Commedia storica
in cinque atti, con note - Terza edizione . » 3,—
- Il nostro prossimo — Commedia in tre atti -
Con copertina a colori di A. MAJANI. . . » 3,—
- Piccolo Teatro — Commedie - Con copertina
di A. MAJANI, » 2,50

Prezzo del presente volume: Lire 2,50



ALFREDO TESTONI

I SONETTI

DELLA

“SGNERA CATTAREINA,,

(SERIE SECONDA)

FEMMINISMO - AUTOMOBILISMO

IL MATRIMONIO DELLA GAETANA - LA GUERRA

IL CARO VIVERI - ULTIME CHIACCHIERE



BOLOGNA .

NICOLA ZANICHELLI

EDITORE



L.

Lî l'an me sintrà mai ch' a ziga drî
Ai soldi che si è speso per la festa,
Mo a pinsar che mî fiola l'è andá vî
E l'è bèll' e una stamana ch' an l'ho vesta,

An poss durmir, a dvèint sèimper piò tresta!
E a n' i n' ho basta dla melanconî,
Che tutt i de a m' arriva una qualch lesta
Perchè a senta de piò l'arcord sô d' lî!

Èl cafftir? Lo l'è lè sèimper per cà
Con la storia del luncio! E chi va in báll
A sòn me ch' am tuccò sòul un caffà!

A farò una cambial, e innanz ch' la scada,
S' a n' ho quattrein, a vènd tutt i regàll;
Mo la srà piò la spèisa che l'intrada!

ch' a ziga drî: che io pianga dietro - a n' i n' ho basta: non ne ho abbastanza - cafftir: caffettiere - in báll: in ballo.

IV.

La “Sgnera Cattareina „ e la guerra

*E la vecchia popolana bolognese che parla
con una dama della Croce Rossa.*

I.

Me a difènd i tudesch? Mettla per d' lè!
Se qualcdon a in dis bèin, corpo, sta fresco!
Che s' a i ho fatt qualch tort a mî marè
L' è stá perchè l' aveva nom Francesco!

E a mî fiola an j aveva pruibè
D' studiar le lingue in causa del todesco?
Che lì l' am dseva sèimper: — « Creddi a me,
Tu devi avere un animo guerresco! » —

Tanto è vero che fino da ragazza
La mî piò gran passìon cuss' èla stá?
D' andar a vèdder la rivesta in piazza!

Me del grandi risòursi a n' i n' ho brisa,
Mo s' as tratta d' far qual per di suldá,
Am cavarèv perfenna la camisa.

mettla per d' lè! (modo di dire dialettale) ti sei sbagliato! è proprio l' opposto! - *qualcdon*: qualcheduno - *a in dis bèin*: ne dice bene - *a n' i n' ho brisa*: non ne ho affatto - *am cavarèv*: mi caverei - *la camisa*: la camicia.

II.

Discorro d'anni ch' j ein luntan luntan,
 Mo me i tudesch — s' la vol savèirla totta —
 Per quant is fessen, an j ho vlò mai a man,
 E se a degh la busî ch' a dvèinta motta.

A j era zòuvna, a n'era brisa brotta,
 Mo il mio debole l'era pr' i italian;
 E tutti i slapazucchi fiû de can,
 Con me j ein arstá sèimpr' a bòcca sotta!

Come la Cattareina, ci scommetto,
 Non s'era mica in molte, tanto è vero
 Che se a la sera, quando andavo a letto,

Mi marè — ch' l'era allòura un bèl zuvnott —
 Al n' avess premma dett: « Fuori il straniero! »
 Me a vultava gallòn e bona nott.

j ein: sono - *savèirla*: saperla - *is fessen*: si facessero - *an j ho vlò*: non li ho voluti - *a degh*: dico - *a dvèinta*: diventi - *motta*: muta - *a j era zòuvna*: ero giovane - *slapazucchi*: (uno dei tanti soprannomi che a Bologna si davano agli austriaci) - *fiû*: figli - *j ein arstá*: sono rimasti - *sotta*: asciutta - *zuvnott*: giovanotto - *vultava gallòn*: voltavo fianco.

III.

E i uffizial in giro d' zà e d' là
 Bisognava sentire che pretese!
 « Stare patroni tutta Itaglia, jà!
 » Folere tutto, femmine comprese.

» Bologna bel paese, gran città,
 » Ma più piacere donna bolognese! »
 E me po a j arspundeva come va
 Con certe paroline del paese.

E tra d' l'our si vedevano di quelli
 Alt e furt ch' i parêven granatir.
 S' in fòssen stá stranieri, erano belli!

E èl pover mî marè, sposo di fresco,
 Al le capeva tant ch' am stava a dir:
 « Mi raccomando, sai! Morte al todesco! »

d' zà e d' là: di qua e di là - *fra d' l'our*: fra di loro - *in fòssen*: non fossero.

IV.

S' as cantava degli Inni, quand a j êren
 Sotto i vili todeschi, at degh addio!
 Bancate, arresti, che lo so ancor'io
 Cum l'era maledètt quèl boja d'gueren!

Mo no a cantavn', — e arèn cantá in eteren —
 « O tu signore del tetto natio »,
 Ch' l'è come dir: « O tu, domine Dio,
 Manda vî sti tudesch, mandi a l'inferen! »

E il « Va pensiero su l'ali indorate »,
 Ch' l'è èl pinsir d' liberar a tutt i patt
 Le città deleritte e conculcate?

Ql' inno l'era acsè bèl e cummuvèint,
 Che tutt i s' abbrazzaven come matt,
 E a so bèin me se a j ho abbrazzá dla zèint!

quand a j êren: quando eravamo - *at degh addio!*: ti dico addio!
 (è frase dialettale per dire: era finita! non c'era scampo!) - *gueren*: governo
 - *no a cantavn' (cantaven)*: noi cantavamo - *arèn*: avremmo - *eteren*:
 eterno - *vî*: via - *sti*: questi - *pinsir*: pensiero - *acsè*: così - *i s'abbrazzaven*:
 s'abbracciavano - *a so bèin me*: so ben io - *zèint*: gente.

V.

A i assicur che quand is volsen tor
 La nostra roba, quî lader da strá,
 Avèin difèis la nostra libertá
 Con èl sangv, con èl feghet, con èl cor!

E anch allòura el dôn sgnòuri, come scr
 El favn' el j infermiri di suldá,
 E el puvrètti el currevn' al Mònt d' Pietá
 A impgnar quèl poc ch' j avèven d'roba d'or.

E che evviva am arcord e che furori
 Quand as dseva: « L' Italia e il nostro Re ».
 Che anch allòura l'aveva nom Vittori!

E tutt quant, vicc' e zuven, omn' e dôn,
 I messn' el sòu speranz in quèl nom lè,
 E anch allòura quî boja el j agguantôn!

is volsen tor: ci vollero togliere - *lader da strá*: ladri da strada - *avèin*:
 abbiamo - *sangv*: sangue - *feghet*: fegato - *el dôn sgnòuri*: le donne ricche -
sor: suore - *el favn'*: facevano - *currevn'* (abbreviazione di *carreven*): corre-
 vano - *impgnar*: impegnare - *avèven*: avevano - *am arcord*: mi ricordo -
as dseva: si diceva - *vicc' e zuven*: vecchi e giovani - *omn' e dôn*: uomini
 e donne - *i messn' (i messen)*: misero - *sòu*: loro - *el j agguantôn*: le
 agguantarono.

VI.

Se me a nasceva un maschio, a i garantess
 Che per la guèra arêv piantá i affari,
 E zitta e chieta, sèinza far dèl fess
 A srêv stá, gnera se, fra i prem a andari.

Lei certo riderà, mo me an capess
 Cossa facesse mai d' straordinari
 Quella tale ragazza quand la s' mess
 In treno con degli altri militari

Come s' la foss un omen! Oh, sta a vedere
 Ch' an s' pol cambiar di sesso quand as tràta
 D' far èl sô dvèir, di fare il suo dovere?

Mo credde forsi che con mî marè
 Io facessi da donna? Fossia mâta!
 Chi portava le braghe, a j era me!

*a nasceva: nascevo - a i garantess: le garantisco - arêv: avrei - far
 dèl fess: far confusione, menar vanto - srêv: sarei - stá: stata - gnera se:
 signora sì - an capess: non capisco - la s' mess: la si mise - an s' pol:
 non si può - fossia: fossi.*

VII.

Dèl quarantott l'è sèimper stá qia fola;
 E dèl zinquantanov coss'è successo?
 Me am arcord — bèin ch' a foss 'na ragazzola —
 Che l' odio pr' i tudesch l'era l'istesso.

« Italia, Italia, » sèimper qia parola!
 « Noi vogliamo la guerra! » come adesso,
 E an j era incion che non si fosse messo
 La sô cuccarda com l' ha fatt mî fiola,

Ch' l' ha sòtta al j arum sô marè, per cui
 Chi sustein la barâca a sòn sòul me;
 Moglie, figlio, servente e i suoi di lui!

E as prinzeppia a brindar da la matteina
 A Trieste, e as va d' longh pèr tott èl de,
 Tant ch' a j ho bèll' e vûda la canteina!

*qia fola: quella storia - 'na ragazzola: una ragazzetta, una bambina -
 incion: nessuno - al j arum: alle armi - sustein: sostiene - e as va d' longh:
 e si va di lungo - vûda: vuôta.*

VIII.

Il dozzinante, un vècc' garibaldein,
 L' ha vlò cumprar, senza badare a spesa,
 La « carta tipografica » e al l' ha stesa
 Bèin pulit, d' là da lò, só pr' un tavlein.

E appènna al lèzz, pr' esèimpi, int' èl « Carlein »
 Che una città nemica la si è arresa,
 Al pianta só int' la carta un agucciein
 Per vèddr' il punto dove è stata presa.

E a furia d' bandireini, lo l' ha sgná
 I siti che si fanno le battaglie,
 El muntagn, el pianur, i fom, el strá

Dov i nuster suldá j ein vinzitur,
 Tant ch' al par una fila di parpaglie,
 Ed parpai con el j ali d' triculur.

un vècc': un vecchio - *vlò*: voluto - *bèin pulit*: molto bene - *da lò*:
 da lui - *só*: su - *al lèzz*: legge - *agucciein*: aghino, piccolo spillo - *sgná*:
 segnato - *siti*: posti, luoghi - *j ein*: sono - *parpai*: farfalle - *el j ali*: le ali.

IX.

A star con el nutezzi di giurnal,
 Me per me non capisco un accidente;
 Ma con la « carta » l' è tutt alter qual,
 Che si spiega ogni cossa come gnente.

Adesso, ce lo dicco francamente,
 A cmandár a srêv pizz d' un general,
 E cònta ed me, d' qla razza d' animal
 Non ci avanza neppure la semente.

E che voja ch' avâmen del vittori!
 Me, quand èl duzzinant l' è fora d' cà,
 Sa cossa faccio? Sèinza tanti stori

Dispicco gli aguccini, e a mett perfenna
 I bandirein piò in là, sèimper piò in là,
 Tanto che ieri avêven passá Vienna.

tutt alter qual: tutt'altra cosa - *a srêv*: sarei - *pizz*: peggio - *voja*:
 voglia - *avâmen*: abbiamo - *aguccini*: piccoli spilli - *avêven*: avevamo -
passá: passato.

X.

Il dozzinante l'è un republican,
 Nemigh di prit. Bèin, èla persuasa
 Che adèss al va d'accord con èl capplan?
 E a vèdd un dè ste prit vgnir dèintr' in casa

Moj ed sudòur e ròss com'è una brasa;
 Al corr dal duzzinant, a i ciâpa el man,
 E nel buttarsi a piangere al le basa!
 Perché? Pr'una vittoria di italian.

L'è roba ch'l'an suzzed che da sti de!
 An s'fa che dscòrrer d'guèrra ogni mumèint
 E pur as seint la voja d' star piò unè;

An s'fa che fabbricar bòmb e cannon
 Pr'avèir manira d'ammazzar piò zèint,
 E pur as seint d'èsser dvintá piò bon.

nemigh di prit: nemico dei preti - ste: questo - vgnir: venire - moj: molle - sudòur: sudore - brasa: bracia - al corr: corre - a i ciâpa: gli acchiappa, gli piglia - al le basa: lo bacia - l'an suzzed: non succede - dscòrrer: discorrere - as seint: si sente - voja: voglia - unè: uniti - zèint: gente.

XI.

Io sono per la guerra! Èl noster scop
 L'è d'avèir un'Italia rispettá;
 Dunque la mi par chiara! As tol èl stiop
 Cònta a quì ch'i s'han sèimper maltrattá

E ci hanno dato fenna la bancá,
 Ch'anche mio padre al l'ha ciapá, purtrop!
 L'è vèira ch'l'era perchè al beveva trop,
 Mo fatto sta, puvrètt, ch'al l'ha ciapá.

E la guerra ci ha fatto tutti eroi,
 — Com dis èl duzzinant — tutti fratelli!
 E quando il cappellano l'è con noi,

Credde ch'as degga di rusari? Auh, caldi!
 An s'canta che l'Italia di Mamelli,
 O si scopron le tombe d'Garibaldi!

as tol: si prende - èl stiop: lo schioppo - bancá: bancata - ciapá: pigliata - vèira: vero - beveva: beveva - trop: troppo - dis: dice - as degga: si dica - auh, caldi!: espressione tutta bolognese: neanche per sogno!

XII.

Se un de per caso am capitass davanti
 Cecco Beppe, a i dirêv la mia ragione,
 Si capisce con molta educazione
 Perché discorro sempre con i guanti.

— « Che scusi bene: farla da padrone
 » Di terra nostra è robba da briganti.
 » E dunque? O darla indietro con le buone,
 » Se no sono cazzotti sacrosanti!

» Lei è un vecchio bacucco moribondo
 » Che se, come si spera, il Padre Eterno
 » Lo manderà a la svelta all'altro mondo,

» Da farsene di terra, dicchi su?
 » Una volta che ha l'anima all'inferno,
 » Per gli ossi basta un metro e non di più ». —

am capitass: mi capitasse - a i dirêv: gli direi - a la svelta: di corsa

XIII.

Armando, ch' l' è mio genero, l' ha avò
 Qualch de d'permèss, e ste farabulòn
 L' ha cuntá tanti stori ch' a s' è vgnò
 Una tèsta piò grossa d' un ballòn.

Al dis d' avèir un feghet da leòn,
 Che come lò an j è dobbi far de piò;
 Insòmma a j è chi ha avò la cunvinziòn
 Che, se vinciamo, èl merit l' è sò d' l'ò.

Al s' è vantá che fu ferito al fuoco,
 E ch' l' è zert ch' en finess la guèra sèinza
 Ch' l' ava avò tre medaglie e dico poco.

E difáti l' ha un sègn int' una man,
 Perché l' è int' i suldá dla sussistèinza,
 E al s' è scuttá quand' l' infurnava èl pan!

*avò: avuto - farabulòn: contafrottole - cuntá: raccontato - vgnò: venuto -
 feghet: fegato - an j è dobbi: non c' è dubbio - ava avò: abbia avuto -
 scuttá: scottato - infurnava: metteva nel forno.*

XIV.

On ch' l'era al front, l'aveva la sô nôna,
 Una vccèta ch' la n'era mai sta a scola,
 Ch' la pregava d' cuntenuv la Madôna
 Che lo al scrivess magara una parola.

E a vèdder l'emoziòn d' qia povra dôna
 A seinter lèzzr' el letter da mî fiola,
 Scretti con modi semplici, alla bôna,
 Me a zigava com' è una ragazzola.

Che differènza da quèl zarlatan!
 E èl mèis passá la còurs lè d' là da no
 Totta cuntèinta con 'na lettera in man,

In dov lo al dseva d' èsser dèintr' a un fort
 « A fare il suo dovere » e niente ed piò.
 Avèin savò che dòp puc de l' è mort!

on: un giovane - *sô*: sua - *nôna*: nonna - *vccèta*: vecchietta - *d' cuntenuv*: di continuo - *lèzzr' el letter*: leggere le lettere - *a zigava*: io piangevo - *zarlatan*: ciarlatano - *mèis*: mese - *la còurs*: corsa - *al dseva*: diceva - *avèin savò*: abbiamo saputo - *puc*: pochi.

XV.

Mia figlia in Storia l'an passò a un exam
 Pr' en savèir dir èl nom d' un zarlatan
 Che nel mettere un braccio in mèzz al fiam
 Al s' fe una scuttadura int' una man!

A quî teimp al bastava èsser ruman
 Per farsi un nome, cminziand da Adam,
 Che, putrop, al magnò per ràbia d' fam
 Una mèila, arvinand èl gèn' uman!

E la battaglia dei Scoriazzi in sei?
 E Coclito ch' al fava el sgabaná
 Come quî ch' veinen fora dal Scol Pei?

Eppur la Storia la i esalta e com!
 E invezzi chi sa quant nuster suldá
 J han fatt piò d' l'our, e an se sa gnanch èl nom!

pr' en savèir: per non sapere - *zarlatan*: ciarlatano - *al fiam*: alle fiamme - *s' fe*: si fece - *cminziand*: cominciando - *magnò*: mangiò - *arvinand*: rovinando - *gèn' uman*: genere umano - *al fava el sgabaná*: fare le gabbinate: picchiarsi con le giacche, con le capparelle - *ch' veinen*: che vengono - *fora*: fuori - *dal Scol Pei*: dalle scuole pie, come si chiamavano una volta le scuole elementari - *piò d' l'our*: più di loro - *an se sa gnanch*: non si sa nemmeno.

XVI.

E dla mader dei Gracchi a so bèin me
 Se nei libbri di Storia a si n'è scrett!
 Che per quèl poc ch' l' ha fatt qła dôna lè,
 Secònd me l' era mej s' i staven zett.

L' è stá una bona mader, me a l' ammett,
 Ch' l' ha avò cura di fiû, ch' la j ha istruè;
 Mo an suzzèd forsi brisa tutt i de
 Che el mader vójen bèin ai sù tuset?

E pinsar ch' ai n' è d' quèlli al de d' incû,
 Che pr' una razza porca di vigliacchi
 El j armetten la vetta di sù fiû!

Quèlli se, ch' el j ein bravi, ch' el j ein santi,
 E al suo confronto le Lucrezie Gracchi
 El poln' andar a mèssa totti quanti.

a so bèin me: lo so bene io - mej: meglio - se i staven: se stavano - zett: zitti - fiû: figli - an suzzèd: non succede - vofen: vogliono - sù tuset: loro bambini - ch' ai n' è d' quèlli: ce ne sono di quelle - al de d' incû: al giorno d' oggi - el j armetten: rimettono - vesta: vista - di sù fiû: dei loro figli - ch' el j ein: che sono - el poln' andar: possono andare - a mèssa: « andare a messa » è frase prettamente bolognese per dire: andare a nascondersi.

XVII.

Ch' la staga bôna! Quand a m' è stá dett
 Coss' è un miliardo, a sòn arstá d' stuppein!
 Un miliòn ed milion! Corpo d' Cajen,
 L' è roba da far vgnir i cavî drett!

E pinsar che se is daven quî assassein
 El dòu zittá, ch' el s' veinen per dirett,
 Noialtri a s' arsparmiaven tant quattrein,
 E loro i s' arsparmiaven tant delett!

Ma noissignore! I s' han cardò pein d' pora,
 I s' han cardò in bullèta pizz ed lòur;
 E invezzi a sèin stá bon d' tirari fora!

E adèss as sa èl perchè sti vigliaccon
 Is fan ciamár suldá ch' j han dèl valòur;
 Dèl valòur perchè is còsten di milion!

ch' la staga: che stia - arstá d' stuppein: modo di dire bolognese: restare di lucignolo (traduzione letterale), restare meravigliatissimo - corpo d' Cajen: corpo di Caino - vgnir: venire - cavî: capelli - drett: dritti - se is daven: se ci davano - el dòu zittá: le due città - ch' el s' veinen: che ci vengono - arsparmiaven: ci risparmiavano - cardò: creduti - pein d' pora: pieni di paura - pizz: peggio - a sèin stá: siamo stati - ciamár: chiamare - is còsten: ci costano.

XVIII.

La figliuola più grande d' un droghiere,
 Che stanno al primo piano, la si è messa
 A far la Croce Rossa, e la Duchessa
 La j ha dett che fa bene il suo dovere.

Quella d' Aosta, già, propri lei stessa!
 E èl sô papà l' ha avuto un tal piacere
 Ch' al s' è ficcá int' la tèsta l' idea fessa
 Che lo faccino presto cavaliere.

E con lei? Al j dis ch' l' è la sô gioja,
 L' orgoglio della stirpa e soja me,
 Amica della casa di Savoja!

E al l' aspètta a la sira só pr' el scal
 Con èl gramofon ch' l' ha cumprá in sti dè,
 E quand l' arriva, allè, marcia real!

soja me: che so io.

XIX.

A un furastir, che am stava sèimpr' attèint
 Per capir èl dialètt, dissi accosì:
 — « Se a Bulògna, pr' esèimpi, as porta vî
 » La roba d' altri, as dis ch' l' è un rubamèint;

» Se si taglia le mani a chi è innuzèint,
 » I bulgnis i li ciamen bujarî;
 » Se in battaglia a se scâpa com' èl vèint?
 » Ch' al faga cònt ed dir, vigliaccarî ». —

Ste sumâr l' arstò lè com' è un stocfess
 E al bruntlava: — « Parlare molto strano!
 » Mi non capire, nix! ». — Allòura a i dess:

— « Per mostrarci che sono anche instruita,
 » Ce lo posso spiegare in italiano:
 — « Ladri, boja e vigliacchi. L' ha capita? » —

*as porta vî: si porta via - as dis: si dice - ciamen: chiamano - bujarî:
 cose da boja - faga: faccia - l' arstò lè: rimase lì - stocfess: stoccafisso -
 bruntlava: brontolava - a i dess: gli dissi.*

XX.

Il nemico più infame e maledetto
 Sono le spie, purtrop, e al so bèin me!
 Quand in Italia l'era pruibè
 D'èssr' italian e tutto era sospetto,

On ch' al s' fava l' amigh, am dis un dè:
 — « Vo avî arpiattá dell' j arum, ci scommetto! » —
 E me, ch' a magn la foja, a fagh: — « Se, se,
 Abbiamo una pistola sotto il letto ». —

Non ho appena finito, ch' al s' fa innanz
 E al s' fecca sòtta èl lètt. Io dò un tiroto
 A un cavalletto, e po' con un sbalanz

Salto sul tamarazzo come un gatt:
 Èl lètt al casca e lui ci resta sotto
 Urland, brott boja, ch' al pareva un matt.

on: un tale - *ch' al s' fava*: che ci faceva - *amigh*: amico - *am dis*:
 mi dice - *avî*: avete - *arpiattá*: riplattato - *dell' j arum*: delle armi - *a magn*
la foja: mangio la foglia (espressione dialettale per dire: intuisco tutto fur-
 bescamente) - *a fagh*: faccio, dico - *fecca*: ficca - *sbalanz*: slancio, salto -
tamarazzo (tamarazz): materasso.

XXI.

Nel mio permesso, ci hanno scritto a torto
 Di « colorito pallido » perchè
 Avènd avò una colica in sti de,
 Ero arimasta bianca come un morto.

Che scusi bene! S' as va avanti acsè,
 Uno ci toccherà d'essere smorto
 Fintanto che ci dura il passaporto;
 La n' è una cossa ingiosta quèsta que?

E che pensi! S' am câpita un de in casa
 O incònter per la strá un carabinieri,
 L' è zert ch' a dvèint piò ròssa d' una brasa.

E lui che guarda la fisonomia
 E legge scritto « pallida », al prà dir
 Ch' a sòn falsa e mi arresta come spia!

Il permesso per poter viaggiare, obbligatorio nelle zone di guerra - *avò*:
 avuto - *sti*: questi - *acsè*: così - *zert*: certo - *dvèint*: divento - *brasa*: braglia
 - *prà*: potrà.

XXII.

Èl drughir, ch' al n'è brisa piò un zuvnott,
 Ci piacciono le serve pizz dal pan,
 E adèss, pr' esèmpi, al s'è innamorá cott
 Dla serva di inquilein ch' stan al prem pian.

E una sira in canteina ste gagliott
 As capess ch' l'aslungò un po' trop el man,
 Fatto è che lì la i dseva dèl villan,
 E che lo al turnò só con un sgranfgnott.

Èl de dòp sò mujer la vein da me
 Digand: « Vol' la savèir la nuvitá
 » Ch' è capitá ajir sira a mî marè?

» Anca lò l'è una vettima dla guèra,
 » Perchè c'è tanto buio per la strá
 » Ch' al s'è inzamplá battènd èl nas per tèra! »

*piò: più - zuvnott: giovanotto - pizz: peggio - inquilein: inquilini -
 prem: primo - canteina: cantina - la i dseva: gli diceva - sgranfgnott:
 graffiotto - mujer: moglie - vein: viene - digand: dicendo - vol' la: vuole
 lei - savèir: sapere - inzamplá: inciampato.*

XXIII.

Che la guardi il Gigante! L'è imballá
 Per la pora d' un qualche reoplano,
 E chi sa cum l' avanza maraviá
 La zèint ch' la vein apposta da lontano

Per vèddrel! Con il libro rosso in mano,
 Èl nas pr' aria, la bòcca spalancá,
 Ji giraven d' intòuren piano piano
 Per guardarel pulit da tutt i lá.

Spezialmèint el tudèsch. Che delìri!
 Me a degh che s' i l' avessen pssò abbrazzar,
 El j arèn fatt perfenna del matìri.

Mo adèss ch' a i tòcca d' star luntan da que,
 Povere disgraziate, ai srà da far
 Ch' el vèdden di bì omen fatt acsè!

*imballá: imballato - pora: paura - avanza: rimane - pulit: bene -
 s' i l' avessen: se l' avessero - pssò: potuto - el j arèn: avrebbero - matìri:
 pazzie - a i tòcca d' star: sono obbligate a stare - vèdden: vedano - bì: belli
 - acsè: così.*

XXIV.

E al de d'incû, con totti stel cuccagn,
 Si bombardà i paesi come gnente!
 Ravenna, Ancona, che di quî cumpagn
 Solo a Nerone può venirci in mente.

E Rimini, ch' l' ha tutt i sù guadagn
 D' estad, quand ai vagh me, piena di gente,
 Che s' ai andava anch st' ann a far i bagn
 A pseva èsser la vittima innocente!

E i reoplani? Ch' as pol dar èl cas
 Che una qualcvolta per guardàr in só,
 A v' arriva una bòmba só pr' èl nas!

E dir ch' as fe a Bulògna tanta guèra
 A quèl pover sgnèr Monti ch' l' inventò
 Un reoplan ch' al stava sèimpr' in tèra!

e al de d'incû: al giorno d' oggi - stel: queste - di quî cumpagn: dei fatti uguali - i sù: i suoi - ai vagh me: ci vado io - a pseva: potevo - as pol: si può - in só: in alto - as fe: si fece.

XXV.

Se me im mittessn' a cáp d' una naziòn,
 A dirêv: « Vlènnia far da bon fradî,
 » Dividere la terra in propurziòn,
 » Quèsta què l' è la tô, quèsta la mî.

» Mo perchè far la guèra ? An j è rasòn!
 » A i n' avèin zò de trop del carastî,
 » Dèl colèra, dell' j alter malattî,
 » Dèl tarramot e dell' j inundaziòn! »

Non son disgrazie queste? Un poc de piò!
 Ma nossignore, ch' òltra a quèlli là,
 Ai n' andèin a inventar dell' j alter no!

Ah, che la scusi bene se a dscòrr ciar:
 Ai n' è del bisti a st' mònd, al so anca me,
 Mo più bestia dell' uomo a j è da far!

im mittessn' (mittessen): mi mettesero - a dirêv: direi - vlènnia: vogliamo - fradî: fratelli - tô: tua - mî: mia - rasòn: ragione - carastî: carestie - de piò: di più - ai n' andèin: ne andiamo - a dscòrr ciar: discorro chiaro - ai n' è: ce n' è.

XXVI.

In guèra, pr' i suldá, l'onich cunfort
 L'è d' scriv' ai sù perfenna del matìri,
 Tott quant tranquell e alligher che a sintìri
 As po' bèin dir ch' i scherzen con la mort.

E èl noster duzzinant, ch' al se srá accort
 Ch' a sòn d' picaja tèndra, l'è un delìri!
 Al prende i fogli e al s' mett a lèzzrum fort
 D' quell bèli letter per dell' j òur intìri.

E allòura, la mì sgnòura, che magòn!
 A fagh di vers ch' im seinten per la strá,
 E a zigh, a zigh ch' a par un funtanòn!

E a lò ai trèmma la vòus e al tira fora
 Di zert perdio ch' el páren cannuná,
 E facciamo un duetto che innamora!

scriv' ai sù: scrivere ai genitori - *matìri:* batzelle - *a sintìri:* a sentirli
 - *a sòn d' picaja tèndra,* frase prettamente bolognese: essere di cuor tenero
 - *lèzzrum:* leggermi - *òur:* ore - *intìri:* intiere - *che magòn!:* che dispiacere!
 - *a fagh di vers:* faccio degli urli - *seinten:* sentono - *a zigh:* piango
 - *ai trèmma la vòus:* gli trema la voce - *ch' el páren:* che pajono.

XXVII.

La Gaitana la dis ch' la srêv curiòusa
 Di leggere sui fogli un qualch bigliètt
 Ch' scriv a la mròusa un pover suldadètt;
 Mo an s' in vèdd mai. Perchè? Quale la causa?

Ai vol poc a capìrel, Sgnòur bendètt!
 Come s' an s' savess brisa che una mròusa
 L'è gelosa di tutto, l'è gelòusa
 Anch del letter ch' i manda èl sò schicciètt!

Perchè la sa che scretti o stand in pí,
 O in tèra, o sòtta un albr', o zò pr' un foss,
 El j ein scretti quell letter sòul per lì!

Me adèss, putrop, an sòn gnanch piò una dóna,
 Mo ai mì tèimp al j arêv tgnò sèimpr' indoss
 Come as tein la rilequia dla Madòna!

la srêv: sarebbe - *la mròusa:* l'amorosa - *s' vèdden:* si vedono -
s' savess: si sapesse - *schicciètt:* vezzeggiativo che adopera il popolo - *in pí:*
 in piedi - *zò:* giù - *el j ein:* sono - *sòul per lì:* solo per lei - *gnanch:*
 neanche - *al j arêv tgnò:* le avrei tenute - *indoss:* addosso - *as tein:* si tiene.

XXVIII.

Me aspètt el sgnèr Rinaldi totti el sir
 — L'è il nostro dozzinante, — perchè am dà
 El nutezzi ch' l' impara int' el caffè ;
 E se del volt a tragh un qualch suspir,

« È il piede del destino — al s' mett a dir —
 » Che l'è passato sull' umanità ! »
 Azzidèint a quèl poc ! Che strazz d' un pà,
 Ch' al passa sòuvra a di pajis intir !

E dla zèint ai n' ammazza di milion
 Com s' el fòssen furmigh ! S' la dura acsè,
 Chi avanza più dei uomini ? Più incion !

E quand è vgnò el mumèint ch' a ni n' è piò,
 Noialtre donne cussa fènnia què ?
 Cussa vòl' la ch' a fâmen da per no ?

a tragh: traggio, tiro - che strazz: che grandezza - pà: piede - sòuvra: sopra - pajis: paesi - intir: intieri - zèint: gente - fòssen: fossero - furmigh: formiche - piò incion: più nessuno - vgnò: venuto - a ni n' è piò: non ce ne sono più - fènnia: facciamo - vòl' la: vuole - a fâmen: facciamo.

XXIX.

Si può far senza i uomini ? A m' indspias,
 Mo me an sòn gnente affatt del suo parere.
 Quand a sran totti dônn, che bel piacere
 Giost per pssèir sbadacciar in santa pas.

Com ai ball di mî teimp, che se per cas
 Mancava i giovenotti in certe sere,
 Im pregaven ch' a fess da cavaliere
 Ligandm' a un brazz èl fazzulètt da nas.

L'era un murtori. El dônn totti instizzè
 El ballaven con me per râbia d' fam,
 Mo el stavn' a dir : « Cossì, che sugo c' è ? »

E tanti volt ch' an m' arcurdava piò,
 Quand i cmandaven « Suzizè la dam ! »
 Se c' era un maschio, andava a sceglier lò !

a m' indspias: me ne dispiace - sran: saranno - pssèir: potere - sbadacciar: sbadigliare - ai ball: alle feste da ballo - a fess: facessi - ligandm' a un brazz: legandomi a un braccio - instizzè: adirate - per râbia d' fam: per rabbia di fame - piò: più - cmandaven: comandavano.

XXX.

In Austria dai fogli a s'è savò
 Che anch el dòn n i li ciâmen int' i suldá,
 E el j' istruessen per spazzar el strá!
 Ch' la dègga bèin, poln' èsser matt de piò?

Èl duzzinant appènna al l' imparò,
 Al dess che almanch acsè j han prepará
 Per Cecco Beppe quèl ch' è dègn ed lò:
 Èl salut militar con la graná.

L'è stá però una bona idea, perchè
 Fenna che j italian in s' èren moss,
 As psseva far da manch d'qla leva lè;

Mo pr' i tudesch adèss l' è un altr' affar!
 A j è vgnò tanta la gran pora addoss,
 Che a mantgnir el strá nètti ai srà da far!

vò: saputo - *i ciâmen*: chiamano - *el dòn n*: le donne - *e el j' istruessen*:
 le istruiscono - *ch' la degga bèin*: dica - *polni*: possono - *vgnir*: venire -
al dess: disse - *almanch acsè*: almeno così - *ed lò*: di lui - *graná*: gra-
 nata, scopa - *in s' èren moss*: non s'erano mossi - *as' psseva*: si poteva -
da manch: di meno - *vgnò*: venuta - *pora*: paura - *mantgnir*: mantenere.

XXXI.

Il mio nipote Amleto, l' ha un inzègn
 Ch' an j è dobbi ch' al para fiol d' sô pader!
 Al dis perfenna ch' al s' turrêv l' impègn
 D' ammazzari tutt quant quî fiû de lader.

Al gira sèimper con un stiop ed lègn;
 L' arbalta el scrann, al mett la ca a soquader,
 E pr' imparar pulit èl tir a sègn
 An fa che ròmpr' i vider a tutt i quader.

E adèss sintènd a dscòrrer tutt èl de
 Ch' a j è tant traditur e tanti spei,
 Naturalmèint la vettima a sòn me;

E appena apro la bocca al m' urla drî:
 « Sta zitta, pezzo d' asina che sei! »
 Ah! A i garantess ch' l' è una galantarî

inzègn: ingegno - *an j è dobbi*: non c' è dubbio - *para*: paja - *s' turrêv*:
 si prenderebbe - *fiû*: figli - *stiop*: schioppo - *arbalta*: ribalta - *a soquader*:
 a soquadro - *pulit*: bene - *vider*: vetri - *spei*: spie - *drî*: dietro - *a i*
garantess: le garantisco.

XXXII.

A m'arcord ai mî teimp che turlurù
 Ch' j ern' i tuset! A j arêv vlò dell' j òur
 Per dir pâpa in trèi volt! E i nuster fiû
 I l' han a mort con l' Austria anca l'òur.

L' è inutile negarlo: al de d' incû
 A tulèin totti èl coss con tant calòur
 E tanta furia che anch i ragazzû
 D' ott o nov ann i fan bèll' e a l' amòur.

Sral un bèin, sral un mal? Chi lo sa mai!
 Intanto ieri, Amleto, il caro amore,
 Ch' l' è appèna grand com' è un bajoc d' furmai,

Am cumfidò in segret, tott cuntrariá,
 Che era stato colpito nell' onore!
 Sô mader al l' aveva sculazzá.

a m'arcord: mi ricordo - *ch' j ern'*: che erano - *i tuset!*: i bambini -
a j arêv vlò: ci avrebbe voluto - *dell' j òur*: delle ore - *trèi*: tre - *fiû*:
 figli - *al de d' incû*: al giorno d' oggi - *a tulèin*: prendiamo - *ragazzû*:
 ragazzi - *sral*: sarà - *un bajoc*: un bajocco - *d' furmai*: di formaggio -
sculazzá: preso a sculacciate.

XXXIII.

Adèss, appèna al s' liva quèl tarnás,
 « Fa la guerra » e al va d' longh fenna a la siral!
 E me a fagh da tudèsch tant malvluntira
 Ch' a dmand ogni quart' d' òura d' far la pas

Mostrando il fazzoletto. Mo an j è cas!
 Al le ciama un « tranello » e l' ha tant' ira
 Contro quei porchi austriachi ch' am tira
 Di pogn, puvrein, ch' am fa vgnir sangv al nas!

E tott èl de ste bèl divertimèint!
 Ajir l' alter, pr' esèimpi, am cundannò
 A morte, fusilá per tradimèint!

E sa perchè? Perchè nel farsi avanti
 Per passare l' Isonzo, secònd lo,
 Me a i ho adruvá dei gassici sfissianti!

al s' liva: si alza da letto - *tarnás*: pieno di vivacità - *d' longh*: di
 lungo - *a fagh*: faccio - *al le ciama*: lo chiama - *pogn*: pugni - *vgnir*:
 venire - *sangv*: sangue - *fusilá*: fucilata - *secònd lo*: secondo lui - *adruvá*:
 adoperato.

XXXIV.

Ai tudesch a i dà d' volta èl zanfanèll
 Come se i matt in fòssen zò abbastanza!
 Hanno tirato fuori un' ordinanza
 Che bisògna astriccars totti el stanèll.

E farli strètti come del budèll
 Per mettr' insèm del brag con quèl ch'avanza!
 Me a la cherdeva onna del tanti uffèll,
 E a j ho ridò da tgnirum dur la panza!

Non ho ragione? Cussa in disla lì?
 Una volta che loùr i s' ein dezis
 D' far, puver diavel, tanti econumî,

Andand avanti acsè, s' pò dar èl cas
 Che con la pattajola del camis
 Is mettn' a far di fazzulett da nas!

a i dà d' volta èl zanfanèll: dà di volta il cervello - *in fòssen*: non fossero - *astriccars*: stringersi - *stanèll*: sottane - *budèll*: budella - *mettr' insèm*: mettere insieme - *bragh*: brache - *cherdeva*: credeva - *onna*: una - *uffèll*: frottole - *ridò*: riso - *tnirum*: tenermi - *panza*: pancia - *lussa in disla lì?*: cosa ne dice lei? - *i s' ein*: si sono - *dezis*: decisi - *puver diavel*: poveri diavoli - *la pattajola*: la parte di dietro della camicia - *is mettn' a far*: si mettono a fare.

XXXV.

Adèss i còmpren tott èl ram d' cuseina
 Perchè a j è stá chi ha fatt un' invenziòn
 Che con il rame dèintr' int' un cannòn,
 Al srà un flagèll, una carnefizeina!

E pensi bene che qia tèsta fèina
 L' arà, oltre gli elogi, un qualch miliòn!
 Me allòura a dmand e a deggh con che rasòn
 A scola avèin studiá tant la duttreina!

E se per caso un qualch altr' imbezzell
 Al fa un urdègn anch piò perfeziuná,
 T' pù star sicur ch' i al craven d' bon da mell!

E me invezi, per fari de piò unòur
 E pr'èsser zerta ed quèl ch' j han inventá,
 Premma a farêv la prova addoss a loùr!

i còmpren: comprono - *d' cuseina*: di cucina - *l' arà*: avrà - *a dmand* e *a deggh*: domando e dico - *rasòn*: ragione - *t' pù*: tu puoi - *i al craven*: lo coprono - *bon da mell*: boni da mille - *fari*: fare a loro - *zerta*: certa - *a farêv*: farei - *loùr*: loro.

XXXVI.

Se li ho visti a partire? Ah, t' i sicur,
 Ch' a j ho vlo salutár i mî suldá!
 La zèint la m' astriccava cònta èl mur
 Ch' l' era un miraquel s' a tirava èl fiá.

Ai n' ho dimondi só int' la grôpa, e pur
 Allòura me am dscurdò fenna l' età,
 E a so ch' a m' era tant entusiasma
 Ch' a cminzippió a ficcari addòss di fiur!

Mi dicchi della matta, quel ch' la crèdd,
 Mo a vèddri pein d' curagg' e pein d' algrî,
 Am sintè vgnirum cald e vgnirum frèdd!

E respirand quasi am foss vgnò l' affann,
 Al pareva che èl cor am saltass vî
 Come se in quel mumèint avess veint ann!

ah, t' i sicur! - esclamazione dialettale: certamente - *a i ho vlo:* ho voluto - *zèint:* gente - *m' astriccava:* mi stringeva - *ai n' ho dimondi:* ne ho molti - *am dscurdò:* mi dimenticai - *a cminzippió:* cominciai - *pein:* pieni - *vgnirum:* venirmi - *vgnò:* venuto - *vî:* via.

XXXVII.

A vagh un dè pr' arscoder di quattrein,
 Mo quel ch' ha da pagar l' è int' i suldá;
 C' è suo fratello, ch' l' è la sigurtá,
 Mo im disen ch' l' è a cumbatter tra j alpein.

Allora faccio scrivere a sò ziein,
 E i m' arspònden ch' l' è al frònt dal mèis passá,
 A vagh da suo nipote, mo l' è andá
 Al fronte con sò padr' e sò cusein!

Insòmma, a sentir loro, in quella casa
 An j è armast gnanch èl gatt, povera gente?
 E ormai am sòn bèll' e persuasa

Che se per caso a j è da arscodr' un cònt
 Ai nuster dè, succede facilmente
 Che quî ch' an da pagar j ein sèimpr' al frònt!

a vagh: vado - *arscoder:* riscuotere - *im disen:* mi dicono - *sò ziein:* suo zio - *mèis passá:* mese passato - *cusein:* cugino - *armast:* rimasto - *gnanch:* neanche - *j ein:* sono.

XXXVIII.

Se si pensava che la guèra un de
 L'era l'arveina di nazioni intere,
 Me a crèdd che ql'assassein, ql'asen ch'al fe
 La premma lit, mutava di parere.

Mo che diritto un coren! Che dovere!
 Che ragione di Stato e soja me!
 Caro l'our, che mi faccino il piacere!
 Darle o chiapparle. Incossa cunsest que.

La guèra só per zò l'è come quand
 As truvava da dir a cà da me:
 Ai vulava i cazzut da totti el band,

Mo as fineva a la svelta la questìon.
 Chi li ciapava l'era mî marè,
 E acsè avanzava me da la rasòn.

arveina: rovina - *asen*: asino - *coren*: corno - *cunsest*: consiste - *só*
per zò: su per giù - *vulava*: volavano - *band*: banda, lato - *avanzava*:
 rimaneva - *rasòn*: ragione.

XXXIX.

Ch'la seinta, s'gnera Rosa, quèl de ch'j han
 Ciapá Trièst, an j è nè Dio nè Sant,
 Am mett a far di url' e a in farò tant
 Ch'i m'han da seinter, boja, da luntan.

E a dagh una gran fèsta. A invid tott quant
 I pisuneint e me a ball èl can-can
 Buttánd all'aria el gamb con èl capplan,
 E a bas tott, cminzippiand dal duzzinant.

A voi el fnèstr' illuminá pulit!
 E tott i fazzulett? Totti bandir!
 E totti el cvert da lètt? Tott quant tappit!

E pr' i brindisi, agguant int' una zocca,
 E sala lì com l'andarà a finir?
 Che qla sira as va a nana con la ciocca!

ciapá: pigliata - *e a in farò tant*: e ne farò tanti - *seinter*: sentire -
a fagh: faccio - *invid*: invito - *pisuneint*: pigionali - *a ball*: ballo - *a bas*:
 bacio - *a voi*: voglio - *pulit*: bene - *el cvert*: le coperte - *tappit*: tappeti -
agguant: « agguanto », piglio - *zocca*: zucca - *sala lì*: sa lei - *ciocca*: sbornia.

XL.

S' pol vgnir quèl de ch' an srèin piò can e gatt
E as prà una bona volta respirar,
Me, s' a cmandass, a vrêv metter di patt
Perchè an s' t'urna la voja ed litigar.

Mo megga zurameint da marinar!
E post che Cecco Beppe, quèl vècc' matt
Al srà a far, finalmèint, tèra da pgnatt,
Vorrei con i todeschi dscòrrer ciar.

E dire: « A sî scappá tott con la cô
» Tramèzz al gamb, mo quèl ch' l' è stá l' è stá,
» E adèss ognon s' in staga a casa sô.

» Perchè se mai a v' è avanzá indigèst,
» Puer ragazz, quèl fracc ed bastuná,
» S' a fá i cattiv, a vgnèin a darv' èl rèst! »

s' pol vgnir: se può venire - *an srèin*: non saremo - *as prà*: si potrà -
a vrêv: vorrei - *perchè an s' t'urna*: perchè non ci torni - *voja*: voglia - *megga*:
mica - *vècc'*: vecchio - *al srà*: sarà - *tèra da pgnatt*: terra da pentole
(sepolto sotto terra) - *dscòrrer*: discorrere - *a sî*: siete - *con la cô*: con la
coda - *s' in staga*: se ne stia: *sô*: sua - *a vgnèin*: veniamo.

V.

La “Sgnera Cattareina,, e il caro viveri